

# 王重民在法国期间致伯希和四信考释

□陈恒新\*

**摘要** 1934—1939年,王重民先生在法国国家图书馆工作,主要负责法国国家图书馆藏汉籍中的伯希和专藏的中文目录编纂工作。吉美博物馆藏王重民先生写给伯希和先生的信札四封,通过这四封信,可以考见王重民在法国国家图书馆的工作概貌。

**关键词** 法国国家图书馆;王重民;伯希和;信札

**分类号** B941

**DOI** 10.16603/j.issn1002-1027.2017.06.015

王重民先生,字有三,著名目录学家。著述颇丰,有专著、论文160余部(篇)<sup>[1]</sup>,与法国国家图书馆有关的专著有《巴黎敦煌残卷叙录》《敦煌古籍叙录》《敦煌曲子词集》等,论文有《阅张介候先生遗稿记》《欧洲所藏明清之间天主教士译述书录》(此稿现已散佚)《海外稀见录》《毛凤枝金石萃编补遗稿本》《记巴黎国家图书馆所藏太平天国文献》等<sup>[2]</sup>。王重民的研究涵盖法国国家图书馆藏汉籍的全部,可见其用工之勤。

笔者有幸于2016年到法国国家图书馆从事中文古籍编目工作,得以全面了解王重民在法国国家图书馆的工作。吉美博物馆藏一部分伯希和信札档案,其中有四封是王重民写给伯希和的,通过这些信件,可以考见王重民在法国国家图书馆的工作。

## 一

伯希和先生道席:

敬启者:重民应巴黎国家图书馆与北平图书馆交换馆员事项,已于九月二十八日抵巴黎,暂寓13 rue des écoles(巴黎第五区学校街)。拟敬往恭谒请,示种切,先生何日何时有暇,赐予通知接见为传!重民不能直操法语,晋谒时,偕王海镜,于道泉,

王静如三先生同往,俾作语言之助,又王海镜等三君,同时尚有其他询题,敬向先生请教也,说俟面陈。敬候。著绥。

后学王重民敬上,九月二十九日(1934)

1934年国立北平图书馆与法国国家图书馆签署了交换馆员和出版物协议。王重民以交换馆员的身份,被派往法国国家图书馆,主要负责法国国家图书馆藏中文古籍中的伯希和专藏的目录编纂工作。伯希和在合作项目中起到了关键作用。所以王重民首先要去拜访伯希和。

通过此信,可见王重民与法国国家图书馆留学生王海镜、于道泉、王静如都有密切往来。于道泉(1901—1992),字伯源,山东临淄人,著名藏学家、语言学家、教育家,1934年被派至法国巴黎大学学习土耳其文,曾在法国国家图书馆任职。王静如(1903—1990),河北深泽人,著名西夏学家、语言学家、民族史学家,1933年赴法、英、德等国深造。王海镜,社会活动家,在法国国家图书馆期间,创立“旅法华侨抗日救国联合会”,曾修过伯希和主讲的课程。

\* 通讯作者:陈恒新,ORCID:0000-0002-8675-9055, chx139@126.com。

① 信中,王重民为表示对伯希和尊重,在“先生”前空一格,在录入的过程中,保留此空格,下同。

② 隋丽玫提到“1934年,应法兰西学院教授伯希和之请求,巴黎国家图书馆跟国立北平图书馆交换馆员。”《亚洲学报》,1972年,第1页。

## 二

伯希和先生道鉴：

第二次续编之金石拓片三箱半，现已编完，共有936种，刻已译出六百种，全编日内可成事矣。

第一次所编为374种，全数共为1320种，王昶《金石萃编》仅著录1095种，则先生所藏，即去其重复，亦可与王氏前后相辉映矣！况其中西陲石刻与其他后出罕见之品，其价值之重要，为王氏所不知也！抑重民尤有进者：此中宋代石刻独少，其他最通行反而偶缺，若以昭陵碑中之《周道务》《房仁裕》《越国燕太妃》三碑，为中国所不易得者，与北平图书馆交换，必能得多数所缺之拓片，则当更为完备矣！谨查先生所藏后出昭陵四碑，有重份者，有三份者，双方以有易无，又可互相补助，不知尊意如何也？

闻大驾行将辱临鄙国，先生行后，重民在馆工作，失人指导，甚以为憾！以后继编Pelliot A. B两库书目，其编制方法与体例，仍愿面承教诲：如最近肯于百忙中，赐予接见，至盼至祷！

罗振玉刻西陲石刻录，仍祈惠假作参考！

重民现在住址如下：30, Rue St-André des Arts  
paris 2

即请  
著安！

后学王重民顿首上，二月五日(1938)

通过此信可知，伯希和金石拓片共1320种，其中不乏罕见真品，“昭陵碑中之《周道务》《房仁裕》《越国燕太妃》三碑，为中国所不易得者”。中国图书馆和法国国家图书馆有交换出版物和摄制缩微胶片的协定，所以王重民先生提出交换昭陵四碑中罕见文献的请求。

伯希和虽然不隶属于法国国家图书馆，但是法国国家图书馆汉学家较少，所以伯希和专藏目录的编纂方法和体例一般由伯希和制订，王重民先生遇事也需与伯希和一起商定。

王重民所编纂伯希和金石拓片目录，于1938年2月9日完成，手稿题名为《伯希和拓片典藏目录》，现藏于法国国家图书馆。此目录前有王重民题识：

“本简要目录是伯希和于1909年从中国带回拓片的完整名录。该目录按照中国皇帝在位时间的顺序排列；经书及佛经集中在后面叙述。我列出每张

拓片的作者、书法家、立碑日期（总是根据阴历转换成阳历）及地点。附录部分有《沙畹拓片典藏目录》：主要是元代的宗教敕令和泰山题铭。王重民，1938年2月19日。”

说明此目录在1938年2月19日完稿。这部分金石拓片主要是伯希和使团从自西安碑林博物馆购得，其中一部分是法国国家图书馆汉学家沙畹赠送给法国国家图书馆的。

## 三

伯希和先生道鉴：

重民在图书馆所任工作，于上月杪，已将Pelliot A. B两库书内之单行本作完，因集部往往以“诗”“文”分帙，方志则时时将正续合装，若此之类，著之目录理应分别；故原有千七百号码者，分析之后，约可二千五百余种矣！又统计所有丛书，约可百五十种，每种以包括十五部书计，亦不下二千二百余种，况内有几部大丛书，每种均在百种上下，实则恐能超过二千二百种以上。在此种估计之下，知今年工作，非要特别努力不可！

然在最近一月内，察看分析丛书工作，每日均能作廿五，或卅张卡片，则再有三个月，或不难作完。则以其余时间，从明年春假以后，用一月时间来分类，用两月时间来清抄，至服务期满之日，当可完成，重民蒙先生介绍奖掖，始得来学上国，唯恐墜事，有负先生，今预计如此，始获稍有自慰，故敬陈先生！

暑假时本预想听先生所授功课一两门，嗣恐时间不足，未敢前往，今又拟于寒假后，虽从先生受课一两门，谅与工作可无大妨害。

重民在馆，得稍稍抽阅敦煌卷子，最为快乐，其四部之书，找出书名者，将近百种，已各作有短跋，明春可汇印成册，再呈先生赐教。又“沙州”与西域各国零碎文件，抄撮尤多。月前，已先将关于白衣天子者连缀成文，在其称帝十五年中，内政外交，约略可考。因草稿太乱，未敢呈教；已寄北平排印，印出后当先送呈。

圣诞节假期之便，重民拟赴伦敦四五日，藉观艺术展览会，更欲乘机到British Museum一看A. stein（斯坦因）所得敦煌经卷，先生如肯写一信，或写一介绍片，向L. Giles（翟林奈）先生介绍，尤感。知先生太忙，不敢多有晋谒，故先作此信，聊陈下

怀,数日后拟再往谒,可减少面谈时间也。即请  
箸安!

学生王重民上  
十二月十五日(1938)

荷。专此,即请  
箸安!

学生王重民敬上  
23 /juillet(七月)/1939

王重民利用工作之暇,听伯希和亲授两门课程,故称伯希和为先生,自称伯希和的学生,与前两封信自称“后学”有别。

伯希和这部分藏书,一部分是裴景福、董康、王仁俊、王树枏、端方、兰国公等人所赠送的书籍;一部分是伯希和及伯希和远东调查队在乌鲁木齐、北京、上海、陕西等地购买的书籍。其中伯希和 A 藏是伯希和用远东调查队的资金购买所得;而伯希和 B 藏是伯希和用自己的资金所购买以及友人捐赠。其中张澍稿本 40 余种,具有较高的文献价值,这一批稿本是 1908 年伯希和途经西安,在西安段记翰墨堂碑帖铺购得。王重民《阅张介候先生遗稿记》对这部分藏书作了专门考述。

王重民完成金石拓片目录,后接着编撰伯希和 A 藏 B 藏中文古籍目录。通过此信,可知伯希和 A 藏 B 藏共 4700 余种古籍,王重民首先作了卡片目录,对丛书零种作了一一著录,法国国家图书馆现藏手稿本<sup>[3]</sup>是在卡片目录的基础上,法文部分经杜乃扬修订,抄录而成。

此目录包括题名、责任者、序跋以及刻书年等。第一章为目录学类、第二章为历史类、第三章为地理类、第四章为经学类、第五章为哲学类、第六章为文学类、第七章为辞书类、第八章为艺术类、第九章为科学类、第十章为丛书及百科全书。目录糅合了西方分类法及中国传统四部分类法,对于中国读者和法国国家图书馆读者查阅提供了较大便利。

#### 四

伯希和先生道鉴:

P2770 论三德之卷子,今已考知即《金七十论》,全部经卷,尚未考知书名者,四部书仅数卷,而佛经约百卷,道经数十卷而已,重民于道经尚未研究,佛经则因馆内无《大正藏经》,甚不方便,若再假以时日,百卷佛经之内,尚不难考出一部分也。闻先生将于八月十五日离巴黎,重民亦将于八月二十三日赴美,八月十日前后,愿谒先生辞行。先生中国书法直逼晋唐,如蒙用毛笔赐书一短幅,作为纪念,无任感

此时王重民在法国国家图书馆的工作已经接近尾声,这封信是王重民临行前,写给伯希和的。首先向伯希和陈述了考述敦煌卷子的进展情况,其次向伯希和辞行,并请求伯希和赠送书法作品以作留念。

由于中国政府对于敦煌卷子保护不力,大部分流失海外,激励着中国学者与外国汉学家一较高低,王重民“把全部精力和心血都倾注在这些写本上,除了展阅卷子和编目之外,还选出较有价值卷子,摄制缩微胶卷”<sup>[4]</sup>。王重民在信中说“得稍稍抽阅敦煌卷子,最为快乐”,可见王重民对敦煌卷子尤为珍重。他的学术贡献主要体现在敦煌卷子研究方面,自叙曰:“余来巴黎,瞬将周岁又八月矣。假中,曾北游柏林,西至伦敦,与公私收藏家接谈。知余访书所应注意之点,约有四端:一曰敦煌遗书,二曰明清间天主教士华文著述,三曰太平天国史料,四曰古刻旧钞四部书罕传本。然余第一步所最致力者,厥在敦煌佚书,故所记亦较他项为多”<sup>[5]</sup>。通过此信可知,敦煌卷子中,除了道教文献,传统的经、史、子、集四部文献及佛经大部分已经考述清楚。

伯希和在 1908—1910 年间,为法国国家图书馆购置了三类古籍:第一部分是众所周知的敦煌卷子,第二部分是 1320 种金石拓片,第三部分是伯希和 A 藏 B 藏 4700 余种中文古籍<sup>①</sup>。通过以上信札,可知王重民主要负责法国国家图书馆藏汉籍中的伯希和专藏的目录编纂工作。

法国国家图书馆旧藏的 9080 种汉籍<sup>②</sup>,法国汉学家古恒,在 1902—1912 年间,为这部分藏书编纂了中法文目录。王重民对这部分藏书中的太平天国文献、天主教文献、《钦定蒙古源流》等有专门研究,其中《钦定蒙古源流》一书中夹有翁独健写给王重民

① 王重民为伯希和 1909—1910 年带给法国国家图书馆的三种典藏编写目录,首先是拓片和大量书籍。参见:[法]蒙曦,[法]罗栖霞译:王重民巴黎往事追记(1934—1939),版本目录学研究第五辑,第 1—35 页。

② 这部分是法国国家图书馆在 1912 年以前陆续收藏的中文古籍,其中包括和刻本以及越南刻本,主要是欧洲传教士带回法国,然后捐赠给法国国家图书馆。

的信,考述此书的作者:

重民先生著席:

《蒙古源流》撰人之名称,严格言之当作‘萨纳囊·彻辰·洪台吉’。‘萨纳囊’(即‘萨囊’之简节对音),名也(蒙古人称名、不称姓);‘彻辰’(蒙语‘Сэцэн’之对音,美也,善也,贤也;元时对音作‘薛禅’,元世祖之蒙古谥号即为薛禅汗),封号也;‘洪台吉’,汉‘皇太子’之蒙古对音,爵位也。曰‘小彻辰·萨囊·台吉’(‘台吉’系‘太子’之对音),盖其曾祖父‘库图克台’已有‘彻辰洪台吉’之名讳也(?)。是否有当,尚乞裁正。

弟独健谨覆。

廿八年六月廿三日

信札落款为“廿八年六月廿三日”,即1939年。翁独健,蒙古史研究的专家,精通英文、法文、俄文、蒙古文等多种文字,著有《蒙元时代的法典编纂》《斡朮杂考》,主编《蒙古族简史》《全元诗》《中国民族关系史纲要》,参与总校《元史》等。翁独健为伯希和的弟子。由此信可见,翁独健、王重民保持着密切的学术往来。

对于王重民在法国国家图书馆的工作,杜乃扬说:“国立北平图书馆给我们派来最优秀的目录学

家,他在五年的外派期间完成了超人的工作:所有敦煌馆藏的鉴定、伯希和A藏和B藏印刷书籍的系统目录、沙畹和伯希和使团的拓片目录、现代东方语言学院的中文藏书目录、为国立北平图书馆拍摄敦煌主要中文典藏的缩微胶片……”<sup>[6]</sup>可见王重民的工作赢得了法方的肯定和赞赏。

致谢:感谢法国国家图书馆苏菲(Sophie)女士提供文献资料。

### 参考文献

- 1 王重民. 中国目录学史论丛. 中华书局, 1984(12): 3.
- 2 刘修业. 王重民教授生平及学术活动年表(附《著述目录》). 图书馆学研究, 1985(5): 28-117.
- 3 王重民. Catalog des collections Pelliot A et B rédigé par Wang Tchong-min 1935-1939, 手稿本.
- 4 同2: 32.
- 5 王重民. 冷庐文藪. 上海古籍出版社, 1992(12): 777.
- 6 [法]蒙曦. 王重民巴黎往事追记(1934-1939). [法]罗栖霞译. 版本目录学研究第五辑, 2014(7): 18.

作者单位: 山东大学, 济南, 250100

收稿日期: 2017年2月14日

## A Study of Wang Zhongmin in French National Library

Chen Hengxin

**Abstract:** 1934—1939, Mr. Wang Zhongmin worked in the French National Library. His most important task was to catalogue the collection of Pelliot. There are four letters collected in Musée Guimet which was from Mr Wang to Pelliot. We can outline a whole picture of Wang Zhongmin's work in the French National Library.

**Keywords:** French National Library; Wang Zhongmin; Pelliot; Letters